Porównanie tłumaczeń I Jana 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mający ― Syna, ma ― życie, ― nie mający ― Syna ― Boga, ― życia nie ma. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mający Syna ma życie nie mający Syna Boga życia nie ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ma Syna, ma to\* życie;\*\* kto nie ma Syna Bożego – nie ma tego życia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mający Syna ma życie. Nie mający Syna Boga życia nie ma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mający Syna ma życie nie mający Syna Boga życia nie ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma Syna, ma to życie. Kto nie ma Syna Bożego — nie ma życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma Syna, ma życie, kto nie ma Syna Bożego, nie ma życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ma Syna, ma żywot; kto nie ma Syna Bożego, nie ma żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ma Syna, ma żywot; kto nie ma Syna, żywota nie ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto ma Syna, ma życie, a kto nie ma Syna Bożego, nie ma też i życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma Syna, ma żywot; kto nie ma Syna Bożego, nie ma żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto ma Syna, ma życie, a kto nie ma Syna Bożego, nie ma życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przyjmuje Syna, ma życie. Kto nie przyjmuje Syna Bożego, nie ma życia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto przyjmuje Syna, ma życie; kto nie przyjmuje Syna, nie ma życia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wierzy w Syna Bożego, ten ma życie wieczne, kto zaś nie wierzy, nie ma życia wiecznego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ma Syna, ten ma życie, a kto nie ma Syna Bożego, ten i życia nie ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто має Сина, той має життя; хто не має Божого Сина, той не має життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma Syna ma życie; kto nie ma Syna Boga nie ma życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy mają Syna, mają to życie, ci, którzy nie mają Syna Bożego, nie mają życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ma Syna, ma to życie; kto nie ma Syna Bożego, nie ma tego życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten więc, kto uwierzył Synowi Bożemu, ma życie wieczne, ten zaś, kto Go odrzucił, nie ma życia. |

1. 1) Zaim wskazujący to oddany jako przedimek anaforyczny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:36</x>; <x>500 10:10</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)